

French 3308B

Special Topics in Translation : La traduction automatique/Machine Translation

Préalable : 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, FR 2907A, Fr 2900, ou permission du département

Antirequis : ancien French 3202

Professeur : Chantal Dawar, UC 221A, cdawar2@uwo.ca, (519) 661 2111, ext. 80540.

Heures de bureau : mercredi de 13h30 à 14h30 et jeudi de 11h30 à 13h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, et approfondir leur compréhension des différences stylistiques entre l'anglais et le français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Introduction au traitement automatique des langues naturelles ;
- bref historique de la traduction automatique depuis les années 50 ;
- aperçu des outils informatiques à la disposition du traducteur;
- étude comparative des systèmes de traduction SMT (*statistical machine translation*) ; RBMT (*rule-based machine translation*) et EBMT (*example-based machine translation*) ;
- analyse critique de traductions produites par Prompt Translator et Google Translate ;
- évaluation comparative de traductions automatiques et humaines ;
- étude de la spécificité de la traduction humaine : analyse de la nature et de la fonction des mots et syntagmes dans la phrase ; utilisation de techniques de traduction permettant de produire une traduction naturelle dans la langue cible.

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français. Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire est indispensable.

Le cours Fr 3308B est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du **Certificat de Français des Affaires** de Western.

Matériel

Le matériel est affiché sur OWL. Les étudiants sont chargés d'imprimer les pages relatives à la matière étudiée en classe chaque semaine.

- **Conseillé** : « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter : ce livre est également utilisé dans les cours Fr 3306A et Fr 3307B]
- **Conseillé** : un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

Barème d'évaluation

- Présence en classe 5%
- Test (mi-février) 25%
- Présentation en classe (mars) 25%
- Travail de recherche 45%

Le travail de recherche est un travail individuel à remettre en classe le 7 avril 2015. Des instructions très détaillées sont disponibles sur le site OWL du cours et seront expliquées en classe la première semaine de cours. Il n'y a PAS d'examen final pour ce cours.

TOTAL 100%

Présentations:

- Présentation individuelle ou par groupes de deux. La note est individuelle.
- Durée de 15-20 minutes environ; sur Powerpoint, Prezi (<http://prezi.com>), ou autre logiciel
- Sources consultées/bibliographie figure à la fin de la présentation
- Les sources consultées peuvent être en anglais; le texte de la présentation est en français, mais peut comporter des citations ou des exemples en anglais
- La présentation comporte un petit quiz que les étudiants font ensemble en classe à la fin de la présentation
- Exemples de sujets:
 - les types de dictionnaires; les mémoires de traduction
 - Termium Plus, Worlwide Lexicon, ...
 - Démonstration d'un logiciel de traduction (ses avantages et ses limites)
 - Explication d'un article de la revue "L'actualité langagière" du Bureau de la traduction
 - Etude d'une technique humaine de traduction (transposition, chassé-croisé, étoffement, dépouillement, modulation) et son traitement en traduction automatique
 - Synthèse de ressources portant sur un sujet relatif au cours (traitement automatique des langues naturelles, modèles informatiques, ...)

Programme hebdomadaire de janvier à avril 2015

SEMAINE	SUJETS
1	Jan Introduction : objectifs du cours. ☑ WORDS
2	Jan Traitement automatique des langues naturelles Historique de la traduction automatique
3	Jan Difficultés lexicales (morpho-syntaxe et sémantique) Difficultés syntaxiques (catégories « vides », ordre des mots, accords,...)
4	Jan Etude comparative des systèmes RBMT, EBMT et SMT PROMT (PROject Machine Translation = RBMT) & Babelfish/Systran (RBMT + SMT)

5 Fév Techniques humaines. Texte *Freeconomics*

6 Fév **Test en classe (110 min)** avec dictionnaire
Sujet de présentation doit être approuvé par le professeur.

Semaine de lecture

7 Fév Identification des difficultés de traduction potentielles pour la TA
exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

8 Mars Comparaison critique des traductions de GT et Prompt Translate
exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

9 Mars Présentations & Techniques d'écriture

10 Mars Présentations & Techniques d'écriture

11 Mars Présentations & Techniques d'écritures

12 Mars Préparations en vue du travail de recherche

13 Avril Remise du travail de recherche